



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕАР • МААМАР 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

«Мои субботы соблюдайте,
и святилища Моего чтите»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/behar/2/

1 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'. הנה פיי שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם

לברכה] (שבת קי"ח ב')

«Мои субботы соблюдайте, и святилища Моего страшитесь» и т. д. И вот значение слов «Мои субботы» — это две субботы, как сказали наши благословенной памяти мудрецы (Шабат 118б):

אמר ר' [רבין] יוחנן משום ר' [רבין] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן מיד נגאלין,

Рабби Йоханан сказал от имени рабби Шимона бар Йохая: «Если бы Израиль соблюдал две субботы согласно их законам, он был бы немедленно избавлен».

והיינו ב' בחיי שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו גבי מדי שבת בשבתו)

Это две ступени субботы, присущие каждой субботе, как сказано: «Всесожжение субботы в её субботу» (см. также то, что написано в другом месте о стихе «И будет: в каждое новомесячие — в его новомесячие», относительно слов «и в каждую субботу — в её субботу»).

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.

И это соответствует сказанному в Зоаре, Берешит, лист 5б: в каждой субботе есть нижняя суббота (Шабат татаа) и высшая суббота (Шабат илаа). О них сказано: «Мои субботы соблюдайте».

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת א' כתיקונה מיד היי [היה] בן דוד בא.

И таков смысл сказанного в Иерусалимском Талмуде (первая глава трактата Таанит, конец галахи 1): «Если бы Израиль соблюдал одну субботу как следует, сын Давида пришёл бы немедленно».

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פיי שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנוכר.

Это не противоречит высказыванию «Если бы Израиль соблюдал две субботы», поскольку под «двумя субботами» подразумевается также одна суббота — в том смысле, о котором говорилось выше.

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Чтобы понять это, необходимо [пояснить] понятие Шабата. Известно, что Шабат — это уровень восхождения миров, и Тора, мицвот и добрые дела всех будних дней возносятся ввысь в Шабат.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת, והוא התפלה שבה נכללים ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Однако не следует думать, что они включаются непосредственно в Шабат, ибо сама природа служения в будни не может быть включена в Шабат. Напротив, в каждом дне есть отблеск Шабата, как сказано: «Помни день Шабата»; это молитва, в которой собираются и возносятся Тора, мицвот и добрые дела всего дня.

כי התפלה נק' עולת תמיד ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיי'] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),

Ибо молитва называется «постоянным всесождением» (олат тамид) — из-за восхождения миров, которые во время молитвы поднимаются всё выше и выше (см. Зоар, раздел Пинхас, лист 247б, и раздел Пкудей, лист 260, конец стороны б),

כמו שהשבת נק' עולת שבת ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

подобно тому как Шабат называется «всесождением Шабата» (олат Шабат) — из-за восхождения миров в Шабат. А затем молитвы всех будних дней, вместе со всей Торой, мицвот и добрыми делами, включёнными в них, включаются непосредственно в Шабат.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו, וכתיב כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני'

Необходимо понять, в чём состоит это восхождение, ведь «вся земля полна славы Его», и сказано: «что Авая — Он Б-г на небесах вверху и на земле внизу», а в Зоаре сказано: «нет места, свободного от Него»

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).

(также сказано в Мидраш Раба, раздел Шмот, глава 2: «Почему из терновника? Чтобы научить тебя, что нет места, свободного от Шхины, — даже терновник»).

וא"כ מהו לי' [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Если так, что означает выражение «восхождение миров»? И также в стихе говорится «всесо- жжение Шабата» (олат Шабат), что подразумевает, что они поднимаются именно ввысь. Это станет понятнее, если предварительно рассмотреть нисхождение душ в тело в этом мире — нисхождение ради восхождения.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה, משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם, וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Известно, что и до своего нисхождения души находятся на весьма высокой ступени, как ска- зано: «Израиль возник в мысли», в отличие даже от ангелов, о которых сказано: «и дыханием уст Его — всё воинство их». Для сравнения: у человека буквы и слова, которые он произно- сит, ничтожны по сравнению со всей душой, способной говорить,

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.

и в ней не происходит ни изменения, ни умаления из-за слов, и она может произносить сло- ва без конца. Так и все миры, ангелы и жизненная сила, заключённая в них, — лишь сияние и ничто перед Ним, да будет Он благословен, и не занимают по отношению к Нему никако- го места и т. д.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

Души Израиля, однако, вознеслись в мысли. И хотя мысль тоже — ничто перед Ним, да будет Он благословен, подобно, например, мыслям человека, исходящим из его нефеш и нешама и совершенно не занимающим места,

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

и душа не меняется и не умаляется из-за мыслей, а способна мыслить бесконечно; так же, по аналогии, наверху одна мысль — ничто и т. д.,

וכמ"ש אני הוי' לא שניתי כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון,

как сказано: «Я, Авая, не изменился» и т. д. Тем не менее мысль выше речи, ведь речь называется внешней одеждой,

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

подобно, например, материальной одежде, которую надевают не всегда, а лишь иногда, то есть когда выходят наружу. Такова и речь, ведь человек говорит не постоянно,

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר, משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

а лишь когда нужно открыть [что-либо] другому, причём человек может удержать себя от речи. Мысль же — внутренняя одежда, которую носят постоянно, даже оставаясь одному, ибо невозможно быть без мысли; поэтому мысль никогда не умолкает.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי' דבור נתחדשו ונתהוו בשי"ב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

Она также вечна, как вечна сама душа (см. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Я сплю», в объяснении слов «возлюбленный мой», и в маамаре, начинающемся словами «Я увидел: вот золотая менора»). Поэтому миры и сотворённые существа, возникновение которых происходит на уровне речи, были впервые созданы в шесть дней Творения, ибо тогда было время говорить.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

И по прошествии срока существования мира — «шести тысяч лет существования мира» и т. д. — они также вернутся в ничто и небытие.

(ובמדרש רבה סדר נח פ' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ), והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי' הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(В Мидраш Раба, в разделе Ноах, глава 34, приводится доказательство из Торы, что существование мира ограничено: это следует из слов стиха «все дни земли»). Это потому, что их возникновение происходит на уровне речи, для которой есть время молчать, как есть время говорить.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם שיי"ב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם (בד"ה א' ס"י ד')

Души же, поскольку они возникли в мысли, существовали ещё до шести дней Творения, как сказали наши благословенной памяти мудрецы в «Берешит раба», разделе 8, толкуя стих «Там они пребывали с царём при его деле» (I Chronicles, chapter 4):

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם.

«С Царём царей царей, Святым, благословен Он, пребывали души праведников, с которыми Святой, благословен Он, совещался и создал мир».

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיני' וביה.

И потому они также вечны, ибо мысль постоянна, а разум и мысль — «два друга, которые никогда не разлучаются», и подобны «саранче, одеяние которой — она сама и внутри неё».

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Однако души различаются между собой по положению и уровню, ибо есть шестьсот тысяч корневых душ (и каждый корень делится на ветви, а ветви — на бесчисленные искры и т. д.), соответствующих шестистам тысячам букв Торы. И хотя в Торе нет

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהוי"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק י' כו'.

шестисот тысяч букв, это объясняется буквами-продолжениями — буквами алеф, эй, вав и йуд, которые заключены в знаках огласовки: на письме их нет, но в мысли они присутствуют, ибо камац — это алеф, а хирик — йуд и т. д.

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינאחם), אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(как объясняет Раши в конце шестой главы трактата «Кетубот» относительно слова ינחם: оно написано так, словно было написано ינאחם). Но неизвестно, какие именно огласовки соответствуют этим буквам и т. д.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Если так, то удивительно, почему души спустились столь низко, как известно из объяснения слов, которые мы произносим ежедневно: «Возвышенный над днями мира» и т. д.,

ברחמ"ך הרבים רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

«по Твоему великому милосердию сжался над нами». Ведь души вызывают великую жалость: они спустились «с высокой крыши», то есть из мысли Вс-вышнего, благословен Он, «возвышенной над днями мира», глубоко вниз, в этот мир, в тело и животную душу. Однако известно объяснение: это нисхождение необходимо для последующего подъёма.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פ"י עלייה ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Краткое содержание. (Смысл слов: «Если бы Израиль соблюдал две субботы». Смысл постоянной жертвы всесожжения и жертвы всесожжения в Шабат. Что означает «вознесение»? Это станет понятно, если предварительно рассмотреть нисхождение души в тело, которое также необходимо для вознесения.)

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. Смысл восхождения станет понятен из слов: «Создатель святых, да будет имя Твоё прославляемо вовеки». Ибо души называются «святými»,

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

как мы говорим в молитве «Шмоне-эсре»: «И святые каждый день восхваляют Тебя, сэла», — что относится к душам. Сначала мы произносим порядок Кедуши ангелов — как они говорят: «Свят», «Благословен» и «Воцарится»; а затем добавляем: «И святые каждый день» — о душах.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגותו כתרשיש

И произносят их по порядку, снизу вверх: сначала — «Святость» ангелов, ибо у ангелов есть тело, как сказано в книге Данииля, глава 10: «и тело его было как хризолит»,

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט, ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

и сказано: «Он делает ангелов Своих ветрами, служителей Своих — пламенеющим огнем». Поэтому ангелы занимают пространство: есть великий ангел размером в путь длиною в пятьсот лет, а есть ангел, величиной в треть мира, и так далее.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

То есть их тело настолько велико, что относится к категории пространства; а поскольку они относятся к категории пространства, они относятся также и к категории времени, ибо пространство и время были сотворены как одно целое.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Поэтому у них есть установленное время для песнопения. Души же не имеют отношения ко времени и пространству, поскольку они относятся к категории «святых»: «кадош» означает «отделенный», ибо души, какими они являются наверху, полностью отделены от всего телесного и не относятся к категории пространства,

ולכן אינן גי'כ בבחי' זמן, ועי'כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללוך וגם סלה בלי הפסק.

и потому они не относятся также и к категории времени. Поэтому их песнь звучит постоянно, каждый день; таков смысл слов: «и святые каждый день восхваляют Тебя», а также «сэла» — без перерыва.

כמאמר ילכו מחיל אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא עי' שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

как сказано: «Они идут от силы к силе», и всякое движение и восхождение совершается именно посредством песни (как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Псалом, песнь при обновлении Дома»).

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחי' קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללוך סלה.

Кроме того, слово «святые» стоит во множественном числе, ибо есть много уровней святости, «один выше другого», вплоть до высочайших высот; в этом и состоит смысл слов: «восхваляют Тебя, сэла».

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הגי'ע [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה עי'ד שארו"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי [וליתיה] לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Ибо восхваление рождается из постижения Его Б-жественности, благословен Он, и наслаждения ею. Это и есть Ган Эден — наслаждение душ постижением сияния Шхины. Это соответствует словам наших благословенной памяти мудрецов: «Лучше, чтобы его судили и чтобы он пришел в Будущий мир», ибо все страдания Геином стоят того, даже

גם בשביל תענוג גי'ע [גן עדן] התחתון, ועדי"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל גי'ע [גן עדן] העליון וגי'ע [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.

даже ради наслаждения нижнего Ган Эдена. И таким образом существует множество уровней — один выше другого, хотя в книгах упоминаются лишь два уровня в общем: высший Ган Эден и нижний Ган Эден; то есть [остальные] не были открыты нам.

7 וזהו יהללך סלה בלי הפסק, ומ"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

И это — «будут восхвалять Тебя вовек», без перерыва. И всё же о них сказано: «Творец святых, да будет прославлено имя Твоё»: то есть при всём этом восхвалении

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית' בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה.

душ и всех уровней святости, вплоть до высочайших высот, они получают и постигают лишь от одного только уровня Его имени, благословен Он; именно на этом уровне они восхваляют вовек, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «наслаждаются сиянием Шхины».

8 ובוהר נקי בלשון אור וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

В Зоаре это называется «светом», как сказано в «Эц Хаим»: «Бесконечный свет (Or Эйн Соф)». Смысл этого можно пояснить на примере света солнца, освещающего землю и живущих на ней: это сияние и отблеск солнца, и по сравнению с самой сущностью солнца, являющейся источником света и сияния, он считается ничем и полным небытием;

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

настолько, что в самой сущности солнца нет никакого изменения — светит ли его свет на землю, затемняют ли его облака или закрыты ли окна дома;

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

и не достигает ли свет какого-либо места — ничто из этого совершенно не меняет солнце, светило. Так и смысл выражения «Бесконечный свет» в том, что это лишь сияние, распространяющееся и исходящее от Него, да будет Он благословен.

9 והנה הארה מבחי זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פי' ישתבח שמך.

И вот, отблеск этого уровня, пройдя через многочисленные цимцумы, нисходит, чтобы стать постижимым для упомянутых выше святых. Таково значение слов «да будет прославлено имя Твое».

כי הנה בחיי זו שנקי בלשון הזהר אור נקי ג"כ שם. כמ"ש בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] פ"ג [פרק ג'] עד שלא נברא העולם היה הקב"ה ושמנו הגדול בלבד והכל הולך אל מקום אחד וכוונה אחת,

Ибо этот уровень, который на языке Зоара называется «светом», также называется «Именем», как сказано в «Пиркей де-Рабби Элиэзер», глава 3: «До сотворения мира были лишь Святой, благословен Он, и Его великое Имя». И все направлено к одному месту и одному замыслу:

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל

— понять, что представляет собой Б-жественная жизненная сила, оживляющая все миры, и каким образом она совершенно не затрагивает сущность; каждый же мидраш говорит на своем языке и приводит свою притчу, как сказано: «И произнес он три тысячи притч».

וכן בלשון מקרא הוא נקי ג"כ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

И в языке Писания этот уровень также называется «Именем». Ведь имя, которым называют человека, например Авраама, несопоставимо с сущностью и бытием самого человека и совершенно его не затрагивает

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון] ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו

— сам по себе он вовсе не нуждается в имени; и все же жизненная сила облачается в буквы имени, как сказано об Адаме, первом человеке: «И привел [его] к человеку, чтобы увидеть, как тот назовет его; и как назовет его человек, живое существо, таково его имя».

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון])

(Берешит 2:19). Следовательно, имя действительно связано с самой сущностью вещи и не является лишь условным обозначением (см. об этом также в «Берешит Рабба», раздел 17, вплоть до слов: «Я — Авая, это имя Мое»: „Это имя Мое, которым назвал Меня Адам, первый человек“).

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות כו"ע"ש.

Иными словами, это соответствует сказанному в «Сефер шель Бейноним», «Шаар а-Йихуд ве-эмуна», в конце главы 1: «И это имя, которым его называют на святом языке, является судом для жизненной силы, сокращенной в буквах этого имени, нисходящего от Десяти речений...»; см. там.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל כמ"ש בפי בלק ע"פ מי מנה ובפי' ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

Подобным образом обстоит дело с именем человека: душа сама по себе, прежде чем войти в тело, вовсе не называется никаким именем, как объясняется в разделе Балак, в связи со стихом «Кто исчислил...», а также в толковании слов «Но для Адама не нашлось помощника...»; это приведено у Рамбана там.

נמצא השם אינו לבחי' הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Итак, имя относится не к самой душе; но и самому телу имя также ничем не помогает. Напротив, имя связывает душу с телом, а жизненная сила, исходящая от души и оживляющая тело, укоренена в имени.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ר"ש אלף כי הוא מבחי' ראה, וכמ"ש ברכות פ' שמות ראובן שנאמר ראה ראיתי כו'

То есть у Реувена жизненная сила заключена в буквах реш и алеф, поскольку он относится к уровню зрения (реия), как сказано в [Мидраш] Раба, в разделе «Шмот»: «Реуен — как сказано: „Я увидел, действительно увидел...“» и т. д.;

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה כו', ולאח מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן.

См. там же о значении имён; см. также написанное в маамаре, начинающемся словами «Йеуда, ты...»; и Лея, увидев этот поступок, сказала: «Посмотрите, чем отличается мой сын...» и т. д. — поняла, что корень его души заключён в буквах его имени, Реуен.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם אי"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו

אי"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Ведь всякое великое существо, которому необходимо сократить себя, чтобы дать жизненную силу тому, что ниже него, действует лишь на уровне своего имени; само же оно не нуждается ни в каком имени,

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.

лишь для того, чтобы открыться другим, ему необходимо имя. Когда же оно открывается другим, им открывается не сущность его разума, а только его имя и т. д.

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Итак, видно, что буквы имени материальны и сами по себе ничтожны; лишь в них есть немного жизненной силы, оживляющей тело.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

То есть, как известно, свет и жизненная сила, распространяющиеся от души в тело, — жизненная сила, распространяющаяся во всех 248 членах тела, — не являются подлинным бытием и сущностью самой души,

אלא רק בחי' גילוי והארה ממנו, וכמ"ש בסש"כ [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

но представляют собой лишь раскрытие и сияние от неё, как написано в «Сефер шель Бей-ноним», глава 51; и нисхождение этого сияния коренится в буквах имени.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי' השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

Поэтому имя относится именно к душе, облачённой в тело: тогда сияние нисходит от души, чтобы распространяться в теле, и это происходит посредством имени. Но до её нисхождения в тело

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

это сияние было включено в её бытие и сущность в состоянии полного самоустранения (би-туль); поэтому душу не называют именем, ибо имя — лишь аспект сияния и т. д., чего нельзя сказать о её бытии и сущности и т. д.

נמצא מובן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Итак, понятно также, что и имя служит примером сияния и т. д. — чего-то, вовсе не затрагивающего сущность.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Ибо, когда душа пребывает наверху, ей не нужно имя; лишь когда она наполняет тело, что происходит [посредством] распространяющегося от неё сияния, это совершается через имя.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

И так станет понятно относительно высшего: то, что Он, благословен Он, оживляет и приводит к бытию высшие и нижние миры, происходит лишь на уровне Его имени, а не Его подлинной сущности, ибо они не смогли бы вынести сущность.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו. דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהווה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

И даже о ступени Его имени сказано: «Ибо превознесено имя Его одного». То есть и Его имя также вовсе не относится к сфере приведения к бытию и оживления, но оно одно.

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' כי הודו על ארץ ושמים פ"י שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

А «вознесен» указывает на чрезвычайную отдалённость: Он весьма удалён от миров Ацилут и т. д. Однако «слава Его — над землёй и небесами» означает, что от Его имени распространяются слава и сияние, дающие жизнь земле и небесам и т. д.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמו שהנשמה ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

И это смысл слов: «и имя Твоё свято» и т. д.: даже уровень «имя Твоё» свят и отделён. А то, что нисходит как свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), подобно тому как душа наполняет тело, — лишь отблеск отблеска и т. д.

וזהו לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ בתהלים (סי' מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות.

И это смысл слов: «Придите, узрите дела Аваи: Он произвёл опустошения (шамот) на земле» (Теилим, 46:9). Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали в первой главе трактата Брахот (лист 7б): «Читай не шамот (“опустошения”), а шемот (“имена”)».

כי הנה יש כמה שמות לו ית' והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Ибо у Него, благословен Он, есть много имён. Это потому, что миры не могли вынести и постичь свет и жизненную силу, нисходящие и распространяющиеся от Его великого имени, благословен Он,

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

но лишь посредством нескольких видов ступеней. И каждая высшая ступень, дающая жизнь той, что ниже неё, делает это лишь на уровне имени; и все они исходят от Него, благословен Он,

(והוא ע"י מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Это подобно написанному в «Игерет а-Кодеш» о «Нём и Его жизненных силах» (иу ве-хайои): о каве, отблеске кава, отблеске отблеска и отблеске отблеска отблеска и т. д.);

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שוים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוהה כו' ע"ש הטעם.

и поэтому между мирами есть много различий. (См. также «Пардес», «Шаар а-Шемот», глава 1: там говорится, что есть два имени с одинаковыми буквами, однако одно указывает на гораздо более высокий уровень и ступень и т. д.; см. там объяснение.

ומזה יובן ג"כ עדי"ז מה שיש למטה ב' בנ"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

Из этого также можно понять, почему внизу есть два человека с одинаковыми именами, которые, однако, не равны по своему положению.) Имя же ничто по сравнению с самой сущностью и считается небытием и т. д.

וזהו לכו חזו מפעלות הוי"ה היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

И в этом смысл слов: «Придите, узрите деяния Авая»: великое чудо состоит в том, что Он, Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, постоянно приводит все миры из небытия в бытие Своей речью.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

Слова «Который сотворил шумот на земле» означают также «опустошение»: в действительности даже все миры, начиная с вершины всех уровней и далее, — лишь опустошение по сравнению с Его сущностью, благословен Он, как объясняется в другом месте в связи со стихом «В пустыне Синай»,

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי"ה צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב כו' (ועמ"ש מזה ע"פ וכבואה לפני המלך כו'. ועי' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).

и это потому, что их жизненная сила исходит лишь от уровня имен, ибо «посредством Б-га Авая создал миры»: посредством буквы йуд был создан Будущий мир и т. д. (См. также написанное об этом в связи со стихом «И когда она предстала перед царем» и далее; см. Зоар, часть I, начало раздела Ноах, лист 60а.)

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

И в этом смысл слов: «Творец святых, да будет прославлено Твое имя»: все восхождения уровня «и святые восхваляют Тебя каждый день, села» происходят лишь в пределах уровня «Твое имя» и т. д. Поэтому сказано «Творец святых», ибо они принадлежат к уровню творения (Брия) — возникновению из небытия в бытие.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית השתלשלות מא"ס ב"ה אינו

Ибо написано: «А Хохма (мудрость) обретается из айин (ничто)». Это означает, что возникновение Хохмы, которая является началом цепи нисходящих миров (иштальшелут), от Бесконечного, благословен Он, происходит не

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.

подобно нисхождению от Хохмы и ниже, которое происходит по принципу причины и следствия. Это можно пояснить на примере человека, у которого есть интеллект, эмоциональные качества, мысль, речь и действие, нисходящие одно из другого: сам интеллект продолжается в мысли и облачается в нее, так же мысль — в речи, а также интеллект и эмоциональные качества [связаны таким образом] и т. д.

13 וזהו הנק' השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.

Это и называется цепью причины и следствия — уровнем, где нечто происходит из нечто, а не из ничего, поскольку сама причина воспринимается в следствии и облачается в него.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית, וכמ"ש כולם בחכמה עשית.

Так обстоит дело и с цепью причины и следствия в мире Ацилут (мире эманации), начиная с Хохмы и ниже, как сказано в Зоаре, Берешит, и как сказано: «Ты создал их все посредством Хохмы».

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.

Ибо всё возникшее было проведено из сокрытия к раскрытию с уровня Хохмы, в которой первоначально всё содержалось вместе. Это и есть уровень «одного изречения», посредством которого [мир] «мог быть создан», то есть изречения, включающего все девять изречений.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה אי נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בט' מאמרות בששת ימים כו'.

И так же обстоит дело и внизу: когда возникло Его желание сотворить мир, все миры были сотворены в общем замысле, в одной мысли. В этом смысл слов «Берешит бара», которые Таргум Йерушалми переводит как «премудростью»; затем они были разделены на частности в девяти изречениях, в течение шести дней и т. д.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Однако возникновение Хохмы из Бесконечного, благословен Он, — это в подлинном смысле возникновение сущего из ничего, поскольку Бесконечный, благословен Он, бесконечно выше уровня и ступени Хохмы. Поэтому возникновение Хохмы — это сотворение сущего из ничего.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן ובפ' וירא בד"ה פתח אליהו כו' וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש ר"פ בראשית במ"ש ועתה שמע פ"י המקרא כו',

(И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «Ваэтханан», и в разделе Вайера, в маамаре, начинающемся словами «Открыл Элиягу» и т. д.; см. также Рамбана в его комментарии к Хумашу, в начале раздела Берешит, где он пишет: «А теперь услышь объяснение стиха» и т. д.,

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.

что так же обстоит дело и в материальном: при возникновении этого мира творение в целом возникло как сущее из ничего через изречение «Берешит» и т. д.; лишь впоследствии [вещи] были разделены на частности посредством девяти изречений, как сказано выше. И как написано в другом месте, в Сидуре, в толковании слов «Голос — голос Яакова».

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשי' לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצ"י החכמה מאין תמצא)

И см. также об этом в маамаре, начинающемся словами «Когда Израиль поставил “будем делать” перед “будем слушать”», в связи со словами «“Берешит” — тоже изречение». Причина этого — указанная выше: так же и наверху, в Ацилуте, «Хохма обретается из айн».)

וזהו בורא קדושים, פיי שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נקי קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי חכמה עילאה שנקי קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי מוח האב.

И это — «Творец святых»: души возникли в мысли и потому называются «святыми», ведь их общее и собирательное выражение и их источник — уровень высшей Хохмы, называемой «святыней», подобно тому как сын возникает из мозга отца.

הנה הם בחי בריאה יש מאין והיינו מבחי שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלכשו בגוף שהיא צורך עלייה:

Итак, они принадлежат к уровню сотворения сущего из ничего, то есть происходят от уровня «Имени Твоего». В этом смысл слов «Да будет прославлено Имя Твое». Поэтому они спустились и облеклись в тело — ради последующего подъёма.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.

Краткое изложение. (Ибо «Творец святых» — это души; именно о них сказано: «И святые каждый день восхваляют Тебя вовеки». И всё же они возникают лишь на уровне «имени Твоего», которое представляет собой всего лишь отблеск и считается ничем и небытием по сравнению с Его сущностью, да будет Он благословен, подобно имени человека, которое несравнимо с его сущностью.

וזהו אשר שם שמות בארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות. וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי הנשמות מאין תמצא מבחי שנקי אין הוא בחי שמך. משם נתהווה בחי בריאה יש מאין):

И это смысл слов «Который сотворил шумот на земле», а наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Не читай “шумот”, но “шешот”». Так же и Хохма (мудрость), источник душ, «находится из айн» — из уровня, называемого айн, то есть из уровня «имени Твоего»: отсюда она возникла посредством творения — как нечто из ничего.)

16 ג אך ענין העלייה מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Но в чем состоит это восхождение? Следует также понять: известно, что основное получение награды происходит во время воскресения

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל [לעתיד לבוא], שאם הפי' על הגי'ע [הגן עדן] מהו לי [לשון] לעתיד הלא הגי'ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,

мертвых, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Знай, что награда праведников будет дана в Будущем мире». Если же речь идет о Ган Эдене, почему сказано «в Будущем мире»? Ведь Ган Эден существует и сейчас для душ, когда они покидают тело.

אלא בודאי קאי על תח"ה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וגי'ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחי' [התחייה].

Следовательно, речь, несомненно, идет о воскресении мертвых, ведь именно оно является основной наградой и восхождением душ, а Ган Эден — лишь временное пребывание до воскресения.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Следует понять и это: почему основная награда дается душам именно тогда, когда они снова будут в телах? Смысл этого соответствует сказанному в Зоаре: Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин).

פי' כי הנה עצמותו ית' אינו בגדר השפעה כלל (ועמ"ש ע"פ אתם נצבים), ולכן פי' אור א"ס היינו על החיות המאיר ונמשך ממנו ית' להחיות העולמות שהוא

То есть сама Его сущность, да будет Он благословен, вообще не относится к категории дарования (см. также сказанное о стихе «Вы стоите»). Поэтому «Бесконечный свет (Ор Эйн Соф)» означает жизненную силу, которая исходит от Него, да будет Он благословен, и сияет, чтобы оживлять миры; эта сила подобна

כמו זיו והארה לבד כמו זיו השמש לגבי השמש, אלא שזהו משל גשמי, ופי' המשל היינו

лишь сиянию и отблеску — подобно сиянию солнца относительно самого солнца. Однако это материальное сравнение, и смысл этого сравнения состоит в том,

כי לפי שעצמותו ית' הוא מחיה החיים ומכלכל חיים על כן בחי' איזה גילוי ממנו דוגמת זיו והארה לבד הוא מחיה את העולמות ומהוה אותן.

что, поскольку сама Его сущность, да будет Он благословен, является Источником жизни живых и Поддерживающим жизнь, то некоторое раскрытие Его, подобное лишь сиянию и отблеску, оживляет миры и приводит их к существованию.

עד"מ מה שהנשמה מחיה את הגוף שהחיות המלוכש ברמ"ח איברי הגוף שהן חיים מן הנשמה כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו', אין זה חלק מעצמות הנשמה ממש

Подобно тому как душа оживляет тело: жизненная сила, облаченная в 248 членов тела, которые получают жизнь от души, — сила зрения в глазу, сила слуха в ухе и так далее, — не является действительной частью самой сущности души,

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים ע"כ בהתלבשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

но является откровением и сиянием души. Поскольку сама она есть «дыхание духа жизни», то, облачаясь в тело, оживляет его; и жизненная сила, благодаря которой живет тело, подобна исходящему от нее сиянию и не является ее самой сущностью.

(וכמ"ש בסש"ב [בספר של כינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(как написано в «Сефер шел бейноним», глава 51). Однако и сама сущность души, во всяком случае, облачена в тело, и тогда от нее исходит сияние и жизненная сила, оживляющие 248 частей тела;

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

поэтому происходящее с телом затрагивает и саму ее сущность. Но в том, чему соответствует эта аналогия в высших мирах, дело обстоит иначе: Он не подвергается воздействию миров. «Ты был прежде сотворения мира, Ты есть и после сотворения мира» и т. д.,

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שנית, והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

все для Него совершенно одинаково, как написано: «Я, Авая, не изменился». Это потому, что Он, благословен Он, свят и отделен, не облачается в миры и не постигается ими; и даже по отношению к свету нельзя говорить об облачении

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיוכן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהוים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

иначе как после нескольких сокращений и т. д. Следовательно, тем более можно понять, что жизненная сила, благодаря которой все миры — высшие и низшие — живут и возникают от Него, благословен Он, не является, упаси Б-г, Его сущностью, а представляет собой лишь раскрытие сияния.

ולכן הוא ית' נק' מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים שגם בחי' המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

Поэтому Он, благословен Он, называется «Дающим жизнь живущим, поддерживающим жизнь» и т. д. (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И Я освящусь среди сынов Израиля», и в маамаре, начинающемся словами «Следуйте за Авая, вашим Б-гом», о толковании слов «Ибо у Тебя источник жизни»: даже уровень источника жизни существует лишь «у Тебя», он вторичен и ничтожен перед Тобой;

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי' חיי החיים הוא בחי' אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי' האור כלול במאור כו').

поэтому не сказано «ибо Ты...» и т. д., ведь даже уровень Жизни жизней — это уровень Бесконечного света (Ор Эйн Соф). Это соответствует сказанному: «До сотворения мира были лишь Он и Имя Его», — свет был включен в Источник света и т. д.).

והנה בחי' אור וגילוי והמשכה זו נק' אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Этот уровень света, раскрытия и нисхождения называется Бесконечным светом, ибо у этого сияния нет конца и границы: ведь это, во всяком случае, свет и сияние, исходящие, как в аналогии, от Него, благословен Он, не имеющего предела, и т. д.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני הוי' כו' להיות לך לאלקים).

(Это также называется «Его великим именем»; см. также сказанное о словах «Да будет благо-словенно Его великое имя» в конце недельной главы Шлах, в маамаре, начинающемся сло-вами «Я — Авая... чтобы быть тебе Б-гом».)

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות).

А то, что миры тем не менее возникли ограниченными и конечными, объясняется несколь-кими видами сокращений (цимцумим), которым подвергся свет, чтобы он раскрывался не как бесконечный, а в пределах меры и границ (как написано в «Беуре» к словам «Пусть при-несут царское облачение»).

וזהו בחי' ממלא שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא בחכמה כו'

И это — уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин): то, что нисходит в раскрытии, в пределах меры и границ, если говорить приблизительно, и светит в каждом мире сообразно его возможностям и т. д.; начало же раскрытия — в Хохме и т. д.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פיי סובב שמקיף מלמעלה

И вся эта сторона в целом даже не соотносится с подлинным Бесконечным светом (Ор Эйн Соф) как капля с океаном: Он не светит в мирах в раскрытии и облечении, а только как свет, окружающий все миры (совев коль альмин). И слово «окружающий» не означает, что Он окружает их сверху,

כי לית אתר פנוי מיניה רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

ибо «нет места, свободного от Него», только Он не постигается и не охватывается и т. д.; и это не подобно тому, как душа облачается в тело и т. д.

17 ונקי סובב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן, פ"י כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחת"י [בתחתיה] האופן הקטן.

Оно называется совев — «окружающий», согласно сказанному: «как бы колесо внутри колеса». То есть подобно малому кругу внутри большого, который окружает его со всех сторон; нельзя сказать, что окружающее его сверху выше того, что окружает его снизу, под малым колесом.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול, וז"ש
[וזהו שכתוב] **מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה**

Ведь большое колесо совершенно одинаково сверху и снизу. Так и Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, равен и уравнивает малое и великое. И это [смысл] написанного: «Обитель — Б-г древний, а внизу — вечные руки»: Он внизу

כמו למעלה (ועי ע"פ זה ברבות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם ע"ש גבי ויפגע במקום ועי בלק"ת [בלקוט"י תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),

как и вверху (см. об этом стихе в [Мидраш] Рабба, начало главы Ваеце: «Он — место мира», там же, по поводу слов «И встретил место»; см. также «Ликутей Тора» Аризая, глава Ки Тиса, к стиху «Вот место при Мне»).

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונקי סכ"ע [סובב כל עלמין], וכנודע פ"י מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

Поэтому сияние, облаченное в миры, чтобы стать светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин), ничтожно по сравнению со скрытым и сокрытым светом, который не облачается [в них] и называется светом, окружающим все миры (совев коль альмин). Как известно, значение слова «соотношение» применительно к числам: единица численно соотносится с числом в тысячу тысяч и так далее,

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

но по сравнению с тем, что не имеет границ и числа, ни одно число не находится с ним ни в каком соотношении и так далее. Так и свет, нисходящий и облачающийся в миры, несоизмерим с основным светом, который не постигается и не облачается в миры (как об этом говорится в «Сефер шель Бейноним», глава 48).

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

И в этом состоит смысл возвышения душ благодаря их нисхождению в тело в этом мире. Ведь хотя они и возникли в мысли, это — уровень света, наполняющего все миры, поскольку их источник — уровень высшей Хохмы

(וגם פ"י בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן נמחקין הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראהם ומעשיהם).

(И таков также смысл слов «Творец святых, да будет прославлено Твое имя»: их корень — на уровне «Твоего имени», а семь имен, которые запрещено стирать, представляют собой пространство на уровне света, наполняющего все миры, как сказано в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Облик их и дела их».)

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

А возвышение — это раскрытие света, окружающего все миры, которое произойдет в Будущем мире, во время Воскрешения мертвых. Поэтому это раскрытие будет даровано душам именно в телах, ибо он равен и уравнивает и так далее, и к нему неприменимы понятия верха и низа и так далее,

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

Поэтому раскрытие будет также в самом мире Асия (действия). И это восхождение и это раскрытие нисходят именно благодаря практическому исполнению мицвот в этом мире.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,

(И поэтому в грядущем будущем раскрытие будет именно в мире Асия — душам в телах и т. д.), ибо именно ради этого душа спустилась в тело: чтобы исполнять именно практические мицвот, как сказано: «Сегодня — исполнять их».

ולכן הנשמה באה בגלגול כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].

Поэтому душа приходит в несколько воплощений, пока не завершит исполнение всех 613 мицвот, ибо именно благодаря исполнению мицвот наступит это раскрытие грядущего будущего.

18 והענין כי שחר מצוה מצוה. פי' שהמצוה עצמה היא השחר ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.

Суть в том, что «награда за заповедь — сама заповедь». То есть сама заповедь и есть награда, как будет объяснено. Ведь цель и основа всех заповедей — превратить йеш (нечто) в айн (ничто), то есть привести йеш к самоустраниению (битуль). Именно это имели в виду наши благословенной памяти мудрецы, сказав: «Вся Тора уподоблена тфилин».

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

Ведь для тфилин на материальном пергаменте, корень которого — в клипат нога, пишут слово «Один». Пергамент представляет собой йеш, нечто обособленное, но включается в аспект айн, становясь сосудом для Б-жественности, которая пребывает на нём, — аспекта «Один» и т. д. Так же обстоит дело со всеми заповедями Торы.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

Тем более это было явлено в жертвоприношениях, где такое самоустранение (битуль) происходило на деле: ведь суть жертвы состоит в том, чтобы животное или птица включились в огонь свыше, который нисходил открыто, видимым образом. Это и есть на деле превращение существующего (йеш) в небытие (айн).

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום הי"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Так же и в заповеди благотворительности: деньги, ради которых человек трудился всеми своими 248 членами тела, пока не заработал их, он отдает бедняку, у которого «нет ничего своего». Это и есть превращение существующего (йеш) в небытие (айн).

(וזהו בחי' חסד לאברהם שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),

(Таков уровень «милосердия Авраама», происходящего из битуля, как сказано: «А я — прах и пепел»; и как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Земля гор и долин».)

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת בם כו' סמוך לבכל נפשך.

Так же и заповедь изучения Торы, хотя она и состоит в нисхождении Б-жественности вниз: это нисхождение происходит посредством самоустранения существующего, как сказано: «И говори о них» и так далее — рядом со словами «и всей душой твоей».

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך וא"כ הלי"ל [הוה ליה למימר] ובכל גופך, (וע' כתי"ז [בתיקוני זהר] ד"י [די יסודות] ע"א).

Ведь необходимо понять смысл слов «и всей душой твоей»: то есть даже если Он отнимет у тебя душу. Если так, следовало бы сказать: «и всем телом твоим» (см. Тикуней Зоар, лист 10a).

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהי' [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Однако смысл в том, что эти слова относятся также к следующим за ними словам «и говори о них»: во всем, что он читает и изучает из Писания и Мишны, его душа не должна становиться отделяющей преградой, будто это он сам действует, читает и изучает,

אלא כמ"ש ודברי אשר שמתני בפ"ך כו' אני המשנה המדברת בפ"ך כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו',

а следует поступать согласно сказанному: «И слова Мои, которые Я вложил в уста твои» и так далее; «Я — Мишна, говорящая в твоих устах» и так далее. Бейт-Шаммай и Бейт-Гиллель — «и те и другие суть слова Б-га живого» и так далее.

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמאז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

И эти три вещи составляют общее и собирательное выражение всех мицвот, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Мир стоит на трех вещах: на Торе, на служении» — то есть на жертвоприношениях, — «и на делах милосердия».

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

И так же все отдельные мицвот: их цель и основание — это превращение йеш в айн (как сказано: «И повелел нам Авая исполнять все эти установления, чтобы трепетать перед Авая» и т. д.; значит, цель мицвот — уровень трепета).

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמו]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעי"ז

Однако этот битуль не является истинным [битулем], ведь он всё же остаётся йеш, только сам себя устраняет. И всё же это пробуждение снизу, посредством которого

אחי"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בכחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם כו',

впоследствии будет явлен подлинный айн — подобно единению мира Ацилут с Бесконечным, благословен Он, где «Он и Его сосуды едины» (иу ве-гармои хад), ибо десять Сфирот пребывают в состоянии истинного битуля перед Бесконечным светом, благословен Он, облечённым в них, и т. д.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא למטה בעולם העשייה ממש יהי' [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

И так же это раскрытие — «Хесед есть правая рука» — будет внизу, непосредственно в мире Асия: тело и правая рука станут сосудом и внизу, в мире Асия, для пребывания Бесконечного света,

כמו בחיי חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [בבא בתרא] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה. וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י]) והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

как уровень «Хесед есть правая рука» и т. д. (И это смысл сказанного нашими благословенной памяти мудрецами в трактате «Бава Батра», 75б: «Праведников в будущем будут называть именем Святого, благословен Он»; см. также комментарий Раши там). И это происходит посредством пробуждения снизу — устранения йеш, когда человек подал цдаку своей рукой и т. д.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחי' חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

И мудрость и разум человека станут сосудом для самого уровня высшей Хохмы, в которую облечён Бесконечный свет; это происходит благодаря изучению Торы так, как было сказано выше, и т. д.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] דקמיה באמת כולא כלא חשיב"י [חשיבין] ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

И это происходит благодаря раскрытию света, окружающего все миры (совев коль альмин), перед которым в действительности «всё считается ничем», а Ацилут и Асия равны. Поэтому награда за мицву — сама мицва: ведь суть мицвы — превращение йеш в айн,

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי מישראל.

и именно это и есть награда за мицву; только награда — это раскрытие подлинного айн из «Источника всего», а битуль происходит благодаря раскрытию Бесконечного света, благословен Он. И этот битуль присутствует в каждом из Израиля,

שהרי כל אי מבטל א"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתכפ"א או ע"י אתהפכא וע"י יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

ибо каждый в некоторой мере самоустраняется, каждый согласно своей мере — посредством иткаф"и или ит'апхи, и благодаря этому у него будет удел в Будущем мире.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחי הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':

Поэтому о том, кто не склоняется при произнесении «Модим» и у кого нет вовсе ни признания, ни битуля, наши мудрецы, благословенной памяти, сказали, что он не восстанет при воскресении мёртвых и т. д.

20 קיצור. (והנה אור א"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבחי סכ"ע [סוכב כל עלמין] עם היותו ג"כ בחי אור ושמך לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא א"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Краткое изложение. (Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, — это свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин). Уровень совев, хотя он тоже является лишь светом и Его Именем, тем не менее поистине бесконечен, и потому он называется «Его великим Именем».

אבל בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבחי ישתבח שמך היינו מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Но уровень мемале, облеченный внутри миров, — лишь сокращенное свечение. Корень душ — в уровне «да будет прославлено Твое Имя», то есть в уровне мемале, в уровне Хохмы; их восхождение — это раскрытие совев. И это раскрытие привлекается посредством исполнения мицвот,

שכללותן תורה ועבודה וגמילת חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועי"ז נמשך השכר מצוה גילוי בחי אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבחי זו דרך יש מאין):

общее и собирательное выражение которых — Тора, служение и дела милосердия, а цель, ради которой они были заложены, — устранение сущего. И благодаря этому привлекается награда за мицву: раскрытие уровня аин, который выше Хохмы, из которого Хохма «возникает» путем возникновения чего-то из ничего.)

21 ד והנה מעתה יובן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בחי ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא ג"כ בחי ביטול הנ"ל.

4. Теперь станет также понятен смысл слов «две Шабатот согласно их законам». Ибо Шабат — это вознесение миров, а вознесение представляет собой также уровень самоустранения (битуль), подобно вознесению в грядущее время, которое тоже относится к упомянутому выше уровню самоустранения.

והענין כי הנה פ"י וישבת ביום השביעי הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלכשים בכח המעשה.

Суть в том, что слова «И почил в день седьмой» можно пояснить на примере человека, который выполнил какую-либо работу, например записал какую-то мысль: его разум должен нисходить, пока не облечётся в эмоциональные качества (мидот) и мысль, а затем все они нисходят и облакаются в силу действия.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ

ששת ימים עשה ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

А после того как человек отдыхает от своего труда, все силы возвращаются, поднимаются и включаются в силу разума и в сущность души и т. д. Так и в качестве примера: «шесть дней Авая творил» — то есть Хохма и эмоциональные качества нисходят через несколько цимцу-мов, чтобы облачиться в Десять речений и т. д.

ולכן נז' [נוכח] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים

היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הוי' שהוא בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין],

Поэтому во всем рассказе о Творении упоминается имя Элоким, соответствующее уровню цимцу-мов и т. д. А о Шабате сказано: «И закончил Элоким» — то есть цимцумы завершились и прекратились; все поднимается и включается в имя Авая, соответствующее уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин),

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להוי'

וכמ"ש אני הוי' חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הוי' בחי' סוכ"ע שהוא למטה

подобно тому как, согласно приведенному выше примеру, разум и эмоциональные качества, которые нисходили, возвращаются и поднимаются к своему корню. В этом смысл слов «Шабат для Авая», а также сказанного: «Я, Авая, исследую сердце и испытываю почки»: поскольку «Я — Авая», на уровне совев, который внизу

כמו למעלה המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב וכליות שאין שום

דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה כו',

так же, как наверху: «Он склоняется, чтобы смотреть на небеса и землю»; небеса и земля для Него равны. Поэтому «Я исследую сердце и почки», ибо ничто не скрыто от Него, благословен Он, и «тьма — как свет» и т. д.

ולכן בשבת שנאמר שבת להו"י היינו עליות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפ' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).

Поэтому в Шабат, о котором сказано «Шабат для Авая», уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), поднимается в совев (см. также сказанное в разделе Бешалах, в конце маамара, начинающегося словами «Понять смысл двойной порции хлеба»).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי' ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פי' ויכולו השמים והארץ כו'.

Поэтому это — подъем миров: миры тоже поднимаются, и это также уровень самоустранения (битуль), когда они перестают быть сущим и становятся небытием. В этом смысл слов «И завершились небеса и земля» и т. д.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שע"ז נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Слово «завершились» (ваехулу) означает томление души (келот а-нефеш) и битуль и т. д.: в Шабат они пребывают в состоянии подъема и битуля, как будет объяснено далее. (И слово «Шабат» также означает прекращение, что тоже связано с битулем.) Это происходит благодаря раскрытию уровня совев, которым вызывается битуль, как говорилось выше при объяснении слов «награда за мицву — сама мицва».

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה.

(Но почему этот уровень называют «подъемом»? Ведь «нет места, свободного от Него», и Он присутствует внизу так же, как наверху. Однако объяснение таково, как сказано в другом месте о том, что при словах «Благословен» человек кланяется, а при произнесении Имени выпрямляется: поклон означает нисхождение, а выпрямление — подъем.)

כי יש ב' בחי' בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופי' למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Ибо есть два уровня раскрытия Б-жественности. Первый — как сказано: «И спустился Авая»: спуск означает нисхождение вниз; «вниз» — то есть на более низкий уровень, так что нижний мир виден таким, каков он есть, со своими свойствами и ступенью, и лишь раскрытие Б-жественности нисходит в него, ибо Он, благословен Он, всемогущ.

אבל הבחי' הב' הוא מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] עין בעין יראו שהוא בבחי' עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה שגם הארץ תשתנה ממהות' [ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בני"א [בני אדם] שהא' עומד

Но второй уровень — это сказанное о грядущем мире: «глаза в глаза увидят»; он представляет собой восхождение снизу вверх. И «земля наполнится знанием»: сама земля изменит свою природу и очистится, пока «земля не наполнится знанием Авая». Это подобно двум людям: один стоит

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחי' הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' זהו בחי' עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

на возвышенном месте, а другой — в низине; чтобы им соединиться, есть два способа и т. д. В этом состоит смысл поклонения при слове «Благословен» и выпрямления при произнесении имени: это два упомянутых выше уровня. Поэтому Шабат, о котором сказано: «Шабат для Авая», соответствует восхождению миров, подобно «выпрямлению при имени» и т. д.)

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחי' הביטול. הא' ב' חי' ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחי' גילוי ביטול האמיתי

Итак, выше было разъяснено, что есть две ступени самоустранения (битуль). Первая — это самоустранение существующего (йеш) в несуществующее (айн); оно представляет собой пробуждение снизу (итарута дилетата), направленное на раскрытие истинного самоустранения,

דהיינו שיהיה גילוי בחי' אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

то есть раскрытие подлинного айн — Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в его аспекте совев, который совершенно непостижим;

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], וע' בזהר שלח דקנ"ח ב' ע"פ היש בה עץ אם אין.

поэтому Он называется айн. (Смысл слова «айн» — как написано в «Идра Зута», лист 288б: «И потому Атика Кадиша называется айн» и т. д.; см. также написанное об этом в «Мево Шеарим», врата третьи, часть 2, глава 10; и см. Зоар, «Шлах», лист 158б, к словам стиха: «Есть ли там дерево или айн?»

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם כמ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). וע"י גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

А также комментарий Рамаза к этому месту, к словам «и это называется айн» и т. д.; см. там.) Благодаря этому раскрытию самоустранение станет истинным.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

Так можно понять, что оба эти уровня присутствуют в Шабате; в этом состоит смысл «двух Шабатов согласно их законам», заключенных в каждом Шабате:

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להכין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית הכתוב בסדרה זאת.

А именно, нижний Шабат и высший Шабат. Чтобы понять, что представляет собой нижний Шабат, прежде всего необходимо обратиться к заповеди седьмого года, изложенной в этой недельной главе,

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין

который также называется Шабатом, как сказано: «И земля будет покоиться — Шабат для Авая»: это тоже уровень Шабата и восхождения, при котором Йеш обращается в айн.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,

Ибо в течение шести лет, когда человек сеет, пашет и жнет для себя, он находится на уровне йеш, отдельной сущности, и земля с ее плодами принадлежат только ему.

נמצא הוא בחי' יש ודבר ובשביעית הוא ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).

Таким образом, он находится на уровне йеш, отдельной сущности; в седьмой же год проявляется уровень битуля йеш, и поэтому плоды становятся бесхозными (а также «Милосердный сделал землю бесхозной» ради того, чтобы можно было есть плоды) (Nedarim, folio 42b).

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה כו' שכל זמן שחיה אוכלת בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.

Однако он может взять из бесхозного, как любой другой человек, который берет из бесхозного, и т. д. Поэтому сказано: «И для скота твоего, и для зверей», и т. д., [что учит]: пока зверь ест в поле, и т. д.; в этом и состоит заповедь биура в седьмой год — необходимо вынести плоды из дома.

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [בפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

И это — самоустранение (битуль) сущего на деле. Кроме того, стих поставил принятие человеком пищи в зависимость от того, ест ли её животное: когда [плоды] закончились для животного в поле, человеку запрещено есть их, и он обязан удалить [их].

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כו'

Это потому, что самоустранение сущего достигает такой степени, что человек и животное равны. Причина в том, что это Шабат земли и её восхождение на уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин). Ибо

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחיה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

Разделение на уровни неживого, растительного, животного и говорящего проистекает из уровня света, наполняющего все миры (мемале коль альмин): в человеке раскрывается Хохма, тогда как в домашних животных и диких зверях этот уровень не раскрывается и не привлекается; в них раскрывается лишь уровень жизненной силы и т. д. (см. также «Сефер шель Бейноним», глава 48).

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סובב נאמר אדם ובהמה תושיע ה' בהשוואה א'

Но когда они самоустраняются перед уровнем совев, который окружает их всех одинаково, все они равны; ведь об уровне совев сказано: «Человека и животное спасаешь Ты, Авая», — одинаково.

והיינו בחי' בהמה רבה כו', (עמש"ל [עיי' מה שכתוב לעיל] בד"ה והניף הכהן ובפי' עקב בד"ה ויאכילך). ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

Это и есть уровень «великого животного» и т. д. (см. выше маамар, начинающийся словами «И пусть священник взмахнёт», а также в разделе Экев маамар, начинающийся словами «И Он кормил тебя»). Поэтому при употреблении в пищу плодов седьмого года человек и животное равны.

והיינו עיי' התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

И это происходит благодаря раскрытию совев. Однако всё это относится к самоустранению сущего перед небытием; это подобно уровню и ступени нижнего Шабата. Но высший Шабат выше этого уровня.

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.

Объяснение этого таково. Мы находим, что о Шабате в Торе сказано двумя выражениями. Первое — как написано: «И отдыхал Он в седьмой день от всей Своей работы, которую сделал».

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הב' מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.

Это покой и подъем от всего, что Он сделал, то есть от уровня Асия (действия). Второе — написанное далее: «ибо в этот день Он отдыхал от всей Своей работы, которую сотворил».

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Это уровень покоя и подъема также от уровня Брия (творения), хотя он выше уровня Асия, как написано: «которую сотворил Б-г, чтобы делать»: творение —

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי' עשייה ובשבת שבת ג"כ מבחי' מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי' שבת תתאה ושבת עילאה.

лишь источник, из которого впоследствии возникает уровень Асия; и в Шабат Он отдыхал также от уровня «Своей работы, которую сотворил» и т. д. Именно это — уровни нижнего Шабата и высшего Шабата.

כי הנה וישבת מבחי' אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנק' בכלל בחי' עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי' עשייה, וזהו

Ибо «и отдыхал» от уровня «которую сделал» означает подъем нижних миров, которые в общем называются по отношению к Нему, да будет Он благословен, уровнем Асия; в Шабат они поднимаются выше уровня Асия. И это —

והנה טוב מאד ויכולו השמים כו', פי' שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

«И вот, весьма хорошо. И завершились небеса...», и т. д. Это означает, что порядок ишталь-шелуд был благ и угоден Ему, поскольку миры были созданы так, что могли прийти к состоянию «вайехулу» — термину, обозначающему томление души, стремящейся иссякнуть (келот а-нефеш):

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי' כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי' רצוא ושוב וכל בחי' העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי' חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

они были созданы так, что могут пребывать в состоянии томления души снизу вверх, в движении «бега и возвращения». И все эти подъемы достигают уровня Хохма, куда они поднимаются; Хохма — начало цепи нисхождения,

כי אבא מקנן באצי' שהוא בחי' ביטול חכמה היא כח מ"ה^[מ], משא"כ בכי"ע אין מתגלה בחי' חכמה

ибо «Аба пребывает в Ацилуте», и это уровень самоустранения (битуль): Хохма — это коахма, «сила “что?”». В Брия, Йецира и Асия, напротив, уровень Хохмы не раскрывается,

וכמאמר אימא מקננא בכורסייא, ועליי [ועלייה] עולמות עיי הביטול היינו ליכלל באצי אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

Как сказано: «Има гнездится в Престоле». Подъём миров посредством самоустранения (би-туль) состоит в том, чтобы включиться в мир Ацилут (мир эманации), где раскрывается высшая Хохма (мудрость), в которую облачён Бесконечный свет (Ор Эйн Соф).

25 וע"ז נאמר וישבת מכל אשר עשה. שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא שנק' בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

И об этом сказано: «И почил Он от всего, что сделал». Ведь и о Хохме сказано: «А Хохма обретается из айин», поэтому относительно Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, она называется творением — нечто из ничего. Это и есть уровень нижнего Шабата, то есть устранение йеш в айин; так же обстоит дело и с седьмым годом.

26 והנה כן הוא ג"כ ענין המצות שהם ג"כ ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי' [שיהיה] ע"ז לעתיד היינו בחי גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

Таково и значение мицвот: они также представляют собой превращение существующего в небытие. Однако награда, которая благодаря им будет получена в будущем, — это раскрытие самой сущности Бесконечного света (Ор Эйн Соф), света, окружающего все миры (совев коль альмин); это уровень небытия, из которого «возникает» высшая Хохма.

וזהו בחי ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא שהחכמה נקרא בריאה כנ"ל.

Это и есть уровень и ступень высшего Шабата, о котором сказано: «ибо в этот день Он покоился от всего Своего дела, которое сотворил», — ведь Хохма, как говорилось выше, называется «творением».

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו בלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון.

Итак, жизненная сила и возникновение Хохмы (мудрости) происходят лишь от уровня Его имени и сияния, как объяснялось выше при толковании слов «Творец святых, да прославится имя Твое» и т. д.; числовое значение слова шмо («Его имя») равно числовому значению слова рацон (воля).

אבל עצמותו ית' הנקי בעל הרצון ונקרא מאור פי' מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כך] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Но сущность Вс-вышнего, да будет Он благословен, называемая Владыкой воли и также именуемая Светилом — то есть источником света, — намного выше того, чтобы быть источником Хохмы. В Шабат миры восходят настолько высоко, что Хохма поднимается и включается в своего Источника эманации, совев; это и есть уровень высшего Шабата.

ובחי' ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

И этот уровень битуля — это Кетер (Венец); само его название означает молчание, как сказано: «Кетер ли зеир» (Иов, начало главы 36), что означает: «Подожди меня немного» и замолчи, то есть речь идет о молчании.

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה. סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.

И это смысл слов: «Ограда для мудрости — молчание». Ограда — это ограждение и то, что окружает; над Хохмой находятся молчание и битуль, как сказано: «Удивляясь ей, молчал».

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשה כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התירו שאילת שלום בשבת:

Как объясняется в другом месте в связи со словами о Моше, что он «тяжел устами и тяжел языком» и т. д. И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы в Иерусалимском Талмуде: написано: «Шабат для Авая, твоего Б-га»; покойся, как Авая: подобно тому, как Он прекратил говорить, так и ты прекрати говорить. Рабби Ханина сказал: с трудом решили приветствовать друг друга в Шабат.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה. ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Краткое содержание. (В этом заключается смысл слов «две субботы согласно их законам». Ведь в субботу происходит вознесение от уровня света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), и благодаря этому нисходит битуль. Здесь есть два уровня. Нижняя суббота — это самоустранение существующего в небытие на уровне Хохмы, «сила чего» (коах ма); высшая суббота — это уровень, стоящий выше Хохмы.)

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו. פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין, ושבת עילאה

5. И вот что означает: «Субботы Мои соблюдайте». «Субботы Мои» — это уровень нижней Субботы, то есть самоустранение существующего в небытие, и высшая Суббота,

שהוא ביטול האמיתי שבי שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (וע' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בוהר חלק א] ה' ב' ח"ג [חלק ג'] פכ"א. תי"ז [תיקוני זוהר] ריש תקון כ"ד).

которая есть истинное самоустранение (битуль), ибо обе эти Субботы присутствуют в каждой Субботе, как говорилось выше (см. также о словах «Субботы Мои соблюдайте» в Зоаре, часть I, 5b, и часть III, 82a; Тикуней Зоар, начало Тикун 24).

ופ"י תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מה' רק שאנו צריכים לשמור שלא יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] ע"י איזה קלקול וגרמא בנזקין המונע גילוי זה

А слова «соблюдайте» означают, что в действительности Суббота — это дар, который Вс-вышний дает нам; наша же обязанность — оберегать его, чтобы он не был утрачен, не дай Б-г, из-за какого-либо изъяна или косвенной причины ущерба, препятствующей этому раскрытию,

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון לנגד עיני ובגסות אין אני והוא יכולים לדור בעולם א'.

например, из-за таких вещей, которые человек попирает ногами: лжи и высокомерия. Ведь сказано: «Говорящий ложь не устоит пред очами Моими», а о высокомерии [сказано]: «Я и он не можем пребывать в одном мире».

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחיי תשמרו

Новизна же состоит в том, что это относится и к нижней Субботе, то есть к самоустранению существующего: даже оно относится лишь к категории «соблюдайте»,

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטול עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה] שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דסטי"א [דסטר"א אחרא] כו').

то есть следует следить за тем, чтобы сам этот битуль не оказался в состоянии существующего — чтобы человек не приписывал самоустранение собственной силе (как сказано: «И наложница его, имя которой Реума»; Реума — רֵאומָה, «смотрите, что», то есть превращение битуля в нечто существующее и значимое; это корень нисхождения и возникновения материального существующего ситра ахра и т. д.).

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו

Напротив, всё — от Вс-вышнего. И хотя свободный выбор дан человеку, однако, если бы Он не помогал ему, тот не смог бы одолеть его;

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע כו' (וכמ"ש הפ"י בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שבי השבתות הם שלי כו'.

и наши мудрецы, благословенной памяти, также сказали: «Будь в собственных глазах подобен грешнику» и т. д. (объяснение этого приведено в «Сефер шель Бейнони», глава 27). Именно это означает «Субботы Мои»: обе Субботы принадлежат Мне и т. д.

ומקדשי תיראו פ"י מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

«И Моего Святыища вы будете чтить»: «Моё Святыище» — это Тора. Ведь земное Святыище — дело рук человека: его построил царь Шломо.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה

Тора же — само Святыище Святого, благословен Он, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «У Святого, благословен Он, в Его мире есть только четыре локтя алахи».

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קדש הקדשים] דבריאה יצירה כו' נמצא ד' אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(См. также «Сефер шель Бейноним», гл. 52, где сказано, что Талмуд и Мишна происходят из чертога Святого святых миров Брия, Ёецира и т. д.; следовательно, четыре локтя алахи — это сам уровень «Моего Святынища».

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון בשם זהר הרקיע פ' בראשית).

См. также «Эц хаим», врата «Кисей ха-Кавод» («Престол славы»), гл. 5, где сказано, что корень чертога Святого святых чрезвычайно возвышен. См. также написанное в «Биур» к толкованию слов «Шабат шабатон» — «суббота полного покоя», со ссылкой на «Зоар а-ракия», раздел «Берешит».)

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם]. ושבת הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עולם].

Суть в том, что Тора — это нисхождение Б-жественности во внутреннем аспекте, подобно тому как в Святом Храме раскрывалась Шхина; это уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин). А Шабат — это восхождение к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин).

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עולם], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פי' אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עולם] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.

Поэтому сказано: хотя «Мои Шабаты вы будете соблюдать» — это восхождение к уровню совев коль альмин, тем не менее «Моего Святынища вы будете чтить; Я — Авая». То есть «Я», сама сущность Вс-вышнего, благословен Он, — это и есть Авая, то, что нисходит, становясь мемале коль альмин: «буквой йуд был сотворён будущий мир» и т. д.; и всё едино.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת פי' נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פי'

И это [значение слов]: «Тора исходит из Хохмы»: «исходит» означает, что она раскрывается из Хохмы, однако источник, из которого она высечена, находится выше Хохмы. Ведь Тора — это объяснение

וביאור המצות שהם רצון העליון תר"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן גימ' [גימטריא] תר"ך כתר,

и разъяснение мицвот, которые представляют собой Высшую волю (рацон эльон): 613 мицвот Торы вместе с семью мицвот мудрецов дают в сумме 620 — числовое значение слова «Кетер» (Венец).

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך. ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה ובזח"ב

[ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Теперь, о «Моем Святыище» сказано: «трепещите» (см. об этом в «Мидраш Рабба» к «Шир а-Ширим», к стиху «подобна башне Давида»; в разделе «Бешалах», гл. 29, к стиху «Грозен Б-г из святыищ Твоих»; а также в Зевахим 115b; в разделе «Вайеце», в конце гл. 69, к стиху «Как страшно это место»; и в Зоаре, ч. II, 79a);

והטעם כי לפי שבחי מקדשי הוא ההמשכה בבחי גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי

(ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם כו' ובסש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):

причина же в том, что уровень «Моего Святыища» — это нисхождение в форме раскрытия и внутреннего света, поэтому от него исходит трепет, обусловленный раскрытием (см. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И увидел Израиль... и устрасился народ...», и в «Сефер шель Бейнонім», в конце гл. 23).



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/behav/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак